Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, gdy ten list doszedł do was, a są u was synowie waszego pana, rydwany i konie, warowne miasto i zbrojownia, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz, gdy ten list dotarł do was, a przebywają u was synowie waszego pana, macie rydwany i konie, warowne miasto i zbrojownię, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak tylko dotrze do was ten list, a są przecież z wami synowie waszego pana, macie też rydwany, konie, miasto obronne i uzbrojenie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skoro was dojdzie ten list, gdyż u was są synowie pana waszego, i u was wozy, i konie, i miasto obronne, i rynsztunek; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skoro te listy weźmiecie, którzy macie syny pana waszego i wozy, i konie, i miasta mocne, i oręża, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz, gdy dotrze do was to pismo, macie ze sobą synów pana waszego, macie rydwany i konie, miasto warowne oraz broń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ten list dojdzie do was, u których są synowie waszego pana i u których są wozy, konie, warownie miast i arsenał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, gdy ten list dotrze do was, a z wami są synowie naszego pana, rydwany i konie, miasta warowne i uzbrojenie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Gdy tylko dojdzie do was ten list - są przecież z wami synowie waszego pana, macie również rydwany, konie oraz miasto obwarowane i uzbrojone - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Teraz, gdy otrzymacie ten list - a z wami są synowie pana waszego, macie u siebie rydwany, konie, miasto obronne i broń - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер як прийде до вас лист цей, з вами сини вашого пана і з вами колісниці і коні і укріплені міста і зброя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy ten list do was dojdzie, tych, którzy rozporządzacie synami waszego pana, jak i wozami, końmi, warownymi miastami oraz bronią – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto teraz, w czasie gdy do was dociera ten list, są u was synowie waszego pana, są też u was rydwany wojenne oraz konie i warowne miasto, i zbroja. |